Características lingüísticas de estudiantes indígenas becados de la Universidad Especializada de las Américas, Ciudad de Panamá

REVISTA REDES

Tamayo, Dalys; de Small, Cynthia; Guainora, Deici; Madrid†, Jorge

Dalys Tamayo
dalys.tamayo.8@udelas.ac.pa
Universidad Especializada de las Américas, Panamá
Cynthia de Small
cynthia.findlay.1@udelas.ac.pa
Universidad Especializada de las Américas, Panamá
Deici Guainora
deici.guainora@udelas.ac.pa
Universidad Especializada de las Américas, Panamá
Jorge Madrid†
Universidad Especializada de las Américas,, Panamá

Revista Científica de la Universidad Especializada de las Américas (REDES)
Universidad Especializada de Las Américas, Panamá
ISSN: 1684-6737
ISSN-e: 2710-768X
Periodicidad: Anual
vol. 1, núm. 14, 2022
redes.revista@udelas.ac.pa

Recepción: 16 Marzo 2021
Aprobación: 10 Abril 2021

URL: http://portal.amelica.org/ameli/journal/443/4432904001/

Resumen: La presente investigación etnolingüística se realizó con el fin de analizar las características lingüísticas de los estudiantes hablantes de lenguas originarias becados en la Universidad Especializada de las Américas (UDELAS). Para ello, se examinaron temas referentes a la conservación de la lengua materna y la valoración de la identidad cultural relevantes para este estudio. El estudio es descriptivo, enfoque cuanti-cualitativo, no experimental, transversal. La muestra de este estudio correspondió a la no probabilística por conveniencia.
El tamaño de la muestra fue de 50 estudiantes indígenas becados provenientes de las cuatro facultades de UDELAS, Panamá. Los instrumentos aplicados fueron pruebas diagnósticas, observaciones estructuradas, entrevistas y un cuestionario sociolingüístico. Se contemplaron tres fases para este estudio: sensibilización, e indagación,tratamiento de datos y evaluación final.
Los resultados en este estudio revelaron la existencia de un riesgo latente de pérdida de las lenguas originarias en nuestros estudiantes indígenas que residen en la ciudad de Panamá. Sin embargo, los hallazgos indicaron la existencia de un gran número de estudiantes que se interesan en conservar y valorar su lengua originaria e identidad cultural. En conclusión, con la creación de programas de integración cultural en las aulas se podrá minimizar las barreras lingüísticas y promover el uso de las lenguas originarias, fortaleciendo de esta manera la identidad cultural entre los estudiantes indígenas en la comunidad universitaria.

Palabras clave: barreras lingüísticas, etnolingüística, identidad cultural, indígenas, lenguas originarias en Panamá.

Abstract: *The present ethno linguistic research aimed to analyze the linguistic characteristics of native language-speaking students receiving scholarships at the Americas' Specialized University. For this, issues related to preserving the mother tongue and assessing cultural identity relevant to this study. The study is descriptive, quantitative-qualitative approach, not experimental, transversal. The sample of this study corresponded to the non-probabilistic for convenience.*
The sample size was 50 indigenous scholarship students from the four UDELAS Panama Faculties. The instruments applied were diagnostic tests, structured observations, interviews, and a sociolinguistic questionnaire: sensitization, inquiry, data processing, and final evaluation. The results of this study revealed the existence of a latent risk of loss of native languages in our indigenous students residing in Panama City. However, the findings indicated a large number of students interested in

preserving and valuing their native language and cultural identity. In conclusion, with the creation of cultural integration programs in the classrooms, it will be possible to minimize linguistic barriers and promote native languages, thus strengthening the cultural identity among indigenous students in the university.

Keywords: cultural identity, ethnolinguistics, indigenous, language barriers, native languages in Panama.

Introducción

La transmisión de las lenguas originarias, a través de las generaciones, está cada vez más debilitada por la presión externa de los medios y de las lenguas occidentalizadas con mayor número de hablantes. Por lo general, los individuos se ven forzados a elegir la lengua dominante para poder subsistir en una sociedad altamente occidentalizada (Lagos, 2005). A mayor número de hablantes de lenguas originarias, favorece la conservación lingüística en todo el territorio de un país.

Con este trabajo se pretendió, por medio de observaciones sistemáticas, entrevistas, y registros de campo, obtener datos para analizar las características lingüísticas de los estudiantes indígenas becados cuya identidad y lengua se ven amenazada ante la influencia de una cultura dominante y occidentalizada. La etnolingüística juega un papel muy importante en el estudio de la variación lingüística existente y nos permite determinar que tanto se usa o desusa las lenguas originarias entre los estudiantes indígenas que se encuentran en un contexto urbano y académico.

Para analizar las diversas características lingüísticas, es necesario interactuar con otras disciplinas como lo son: la sociología, la etnografía y la antropología. Estas a través de las teorías existentes como la relatividad lingüística (Koenker, 2001) y la identidad etnolingüística (Viladot y Siguan, 1992) nos dan mayores luces en la descripción de algunos rasgos lingüísticos propios de los grupos étnicos en nuestra comunidad universitaria.

La importancia de esta investigación etnolingüística para la comunidad estudiantil indígena, es que contribuirá, como un de elemento sensibilizador y orientador cultural, en el proceso de revitalización de la lengua originaria, con la finalidad de minimizar algunas de las barreras lingüísticas y sociales que son causantes de la deserción y desmotivación en muchos estudiantes indígenas a nivel superior.

En este aspecto, la gran mayoría de nuestros estudiantes indígenas en UDELAS por su particular característica cultural, presentan dificultades con el aprendizaje de diversas asignaturas: español, matemática, física e inglés, esta última, en muchas ocasiones representa una tercera lengua. Los estudiantes indígenas buscan las estrategias para minimizar las barreras lingüísticas y culturales existentes, a través de la internalización del concepto de interculturalidad en su quehacer académico (Tamayo, 2013).

En este contexto, Hillkman (2014), argumenta que los estudiantes indígenas en la educación superior de México presentaban dificultades en su integración en la comunidad universitaria mexicana. En este estudio se proponen algunos programas de tutoría y se evidencia la necesidad de crear estrategias que mejoren la comunicación intercultural en el ámbito universitario.

Es importante destacar que el ámbito universitario es el reflejo de la sociedad occidentalizada, donde se establecen las diferencias entre el grupo de estudiantes universitarios: los occidentales urbanos y los no urbanos o los rurales, en este caso los indígenas (Ossola, 2014) quienes requieren que se establezcan estrategias de inclusión que construyan ese puente comunicativo intercultural y étnico en la población estudiantil.

1990 citado por Zolla ,2004

Según el historiador López (1990 citado por Zolla ,2004), nos define cosmovisión como “el conjunto estructurado de los diversos sistemas ideológicos con los que un grupo social, en un momento histórico, pretende aprehender el universo, engloba todos los sistemas, los ordena y los ubica.” (p.79). Esta cosmovisión

indígena basada en la percepción del entorno donde se desenvuelven sus habitantes, por lo que forma en el individuo un pensamiento único basado en el conjunto de creencias, valores, costumbres y espiritualidad.

Por consiguiente, la cosmovisión del individuo se internaliza mentalmente para formar un patrón de pensamiento estructurado el léxico y la gramática (Díaz, 2004), esto le permite al individuo externalizar su realidad y cultura en la sociedad.

En un estudio realizado por el Dr. Atkinson, encontró conceptos lingüísticos parecidos en más de 504 lenguas que actualmente se hablan en el mundo y a su vez, los fonemas como el reflejo de una diversidad genética humana (Wade, 2011). Básicamente, lo que el Dr. Atkinson señala es el reflejo del contacto directo de diversas lenguas a lo largo del tiempo, surgiendo así nuevos códigos que caracterizan a los hablantes nativos dentro de una complejidad lingüística. Es importante reconocer que los registros lingüísticos permiten al docente investigador contar con los elementos y herramientas para ubicar a los grupos de acuerdo con la geografía, lenguas y cultura.

Los programas de reforzamiento y seguimiento de becas que las universidades ofrecen a los estudiantes indígenas son cruciales, estos garantizan su permanencia en el sistema educativo superior y el fortalecimiento de la identidad cultural y ancestral.

Es por ello por lo que se hace necesario, a nivel de la educación superior, se realicen estudios etnolingüísticos que sirvan de base para comprender las dificultades sociolingüísticas que enfrentan los estudiantes hablantes de lenguas originarias en las diversas carreras universitarias y el peligro de debilitar su identidad cultural al estar inmerso en un sistema educativo occidentalizado.

Métodos

· Población

La población de interés para este estudio etnolingüístico fue conformada por los estudiantes indígenas becados de las diferentes carreras de UDELAS, Panamá. Se consideraron los grupos étnicos—Guna (Comarca Gunayala), Emberá, Wounaan (Provincia de Darién) y Ngäbe (Provincias de Chiriquí y Bocas del Toro) —siendo un total de 139 registrados en la universidad.

· Tipo de muestra estadística

El muestreo fue no probabilístico, por conveniencia. El tamaño de la muestra, 50 estudiantes participaron en la encuesta sociolingüística y etnolingüística por grupos étnicos activos en la universidad, esto facilitó la recogida de los datos requeridos para esta investigación.

En cuanto a la variable única identificada, las características lingüísticas, se contempló el conjunto de elementos que distingue al ser humano, como: lenguaje en la oralidad dentro de una diversidad lingüística formado desde el medio ambiente de los pueblos originarios y su identidad cultural. Los indicadores señalados son: lenguaje y oralidad, diversidad lingüística e identidad cultural.

Algunas de las características lingüísticas analizadas en los grupos étnicos de los estudiantes indígenas son las siguientes (Jamieson, s.f).

La lengua **Guna/Dulegaya** proviene de las lenguas ístmicas Chibchas en la región oriental. Es una lengua aglutinante donde dos o tres morfemas se agrupan y los verbos marcan sufijos. Fonética: Omiten.

La lengua **Ngäbe/Movere**, proviene igualmente que la Guna, de las lenguas ístmicas en la región oriental. Es una lengua amerindia (Jamienson, s.f.), de orden sintáctico básico SOV (sujeto-objeto-verbo) transitiva e intransitiva SV. Su fonética es de producción nasalizada. Generalmente existe lo que llamamos una frontera

cultural lingüística entre los Ngäbe y los Bugle con algunas variaciones lingüísticas. En cuanto a la parte numérica usan formas de animales y objetos provenientes de la naturaleza.

La lengua **Buglere/Bocota**, está en riesgo de extinción. Es una lengua proveniente de la familia lingüística Chibcha de las lenguas ístmicas en la región oriental, Calovebora, provincia de Veraguas. Es poseedora de variantes dialécticas y fonéticas complejas. Su morfología es exclusivamente sufijal.

La lengua **Emberá**, proviene de la lengua Choco en la región de Darién. Está lengua tiene seis dialectos, pero solo el norteño se habla en Panamá. 35% de sus raíces son cognadas del Wounaan. El verbo es el último elemento en la sintaxis de Sujeto- Objeto-Verbo (SOV) y Objeto-Verbo (OV). En cuanto a su aspecto fonético es de producción de oclusivas sordas, nasales vibrantes.

Finalmente, la lengua **Wounaan/Wounaanmeu**, proviene de la lengua Choco en la región Wounaanmeu, es muy rico en variación lingüística. En su fonética es igual que el Emberá de oclusivas sordas y nasales vibrantes. Según Binder y Binder (1974) en un estudio sobre la lengua Wounaanmeu, señala que esta lengua radica en el vocalismo, en un sistema vocálico que posee una serie de vocales medias altas. En cuanto a su sintaxis la formación objeto-verbo-sujeto (OVS) obedece a un cambio de diátesis (voz pasiva). En Wounaana, el orden básico en la oración simple es sujeto-verbo (SV).

Con la finalidad de recoger datos de los informantes, se diseñaron los siguientes instrumentos.

· Entrevista

Los investigadores llevaron a cabo entrevistas personales a informantes claves en los grupos focales para analizar las características lingüísticas y etnográficas requeridas para la investigación. Se redacta un cuestionario sencillo con algunas de estas preguntas:

¿Cuál es la lengua que aprendió primero?, ¿Cuál es la segunda lengua que aprendió?

¿En qué lengua prefiere hablar?, ¿Considera que habla bien el castellano?, entreotras.

· Cuestionario

Se elaboró un cuestionario para medir las áreas lingüísticas y étnicas de los estudiantes hablantes de lenguas originarias en la universidad. Se enfocó en preguntas sobre la valoración y preservación de la lengua originaria. Un total de 15 preguntas cerradas, abiertas y de selección múltiple. Estas preguntas cubren áreas de la etnolingüística, las cuales nos dieron a conocer el origen de los estudiantes, sus comunidades y el estado del uso de su lengua materna como también su valoración.

Se organizan los datos para proceder con el análisis de los obtenidos. Esta encuesta fue aplicada en la reunión de bienvenida de la asociación de estudiantes indígenas de UDELAS celebrada el primer semestre el 4 de mayo de 2017 en el auditorio del edificio 808.

Se elaboraron preguntas estructuradas dirigidas a los grupos seleccionados, donde expusieron sus inquietudes y posibles soluciones. Se hicieron registros de audio para ampliar la información. Para la organización del grupo focal se contemplaron cuatro pasos.

Primer paso: la revisión de los expedientes de los estudiantes que reposan en el Decanato de Vida Estudiantil para la selección de los participantes.

Segundo paso: Se seleccionan por grupos étnicos y que sean estudiantes becados activos y con disponibilidad de participar en estos grupos focales.

Tercer paso: se prepara un protocolo para organizar estas sesiones y una guía de preguntas y parámetro de observación.

Cuarto paso: a cada sesión, los investigadores realizan reuniones para discutir las primeras impresiones obtenidas con la recogida de los datos y posterior análisis.

Como parte del procedimiento, se contemplaron cuatro fases para este estudio: sensibilización, diagnóstico, intervención y evaluación final.

Fase 1 Indagación. Se realiza una sesión de indagación, entrevistas, encuestas sociolingüísticas y recopilación documental, a su vez se da un acercamiento inicial con los sujetos y sensibilización en cuanto al aspecto del estudio etnolingüístico e intercultural.

Fase 2 Tratamiento de la información. Se lleva a cabo un plan de tratamiento de la información lingüística para detectar el uso oral y escrito de la lengua originaria en los estudiantes becados y proceder a realizar los registros etnolingüísticos.

Fase 3: Evaluación lingüística. Se evalúan los enunciados producidos por los estudiantes y se presentan en un informe final para su documentación y posterior divulgación.

· Resultados

Para este estudio se utilizaron herramientas de indagación lingüísticas como: grabaciones, anotaciones, pruebas diagnósticas y sesiones de grupos focales para ampliar y lograr un efectivo registro de los datos obtenidos. Los datos derivados del cuestionario aplicado a los estudiantes indígenas seleccionados en la UDELAS se distinguen tres características lingüísticas. En primer lugar, lenguaje y oralidad (Figura 1) se observa un mayor uso de la lengua materna entre los estudiantes indígenas, sin embargo, hay un porcentaje que no está muy seguro en este domino y un menor porcentaje expresa que usa el castellano.

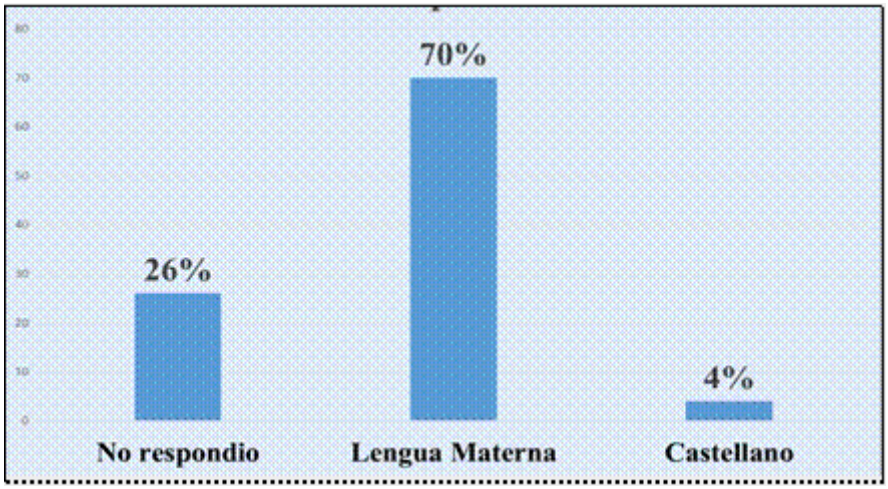

FIGURA 1.
Idioma que hablas con frecuencia
Fuente: Cuestionario aplicado a los estudiantes indígenas becados de Udelas, 2017

La oralidad en los pueblos originarios es de vital para la comunicación ancestral. La escucha como competencia lingüística de mayor uso en el aprendizaje de la lengua materna siendo una habilidad ligada a la oralidad, el habla característica de las culturas originarias en el aprendizaje no formal.

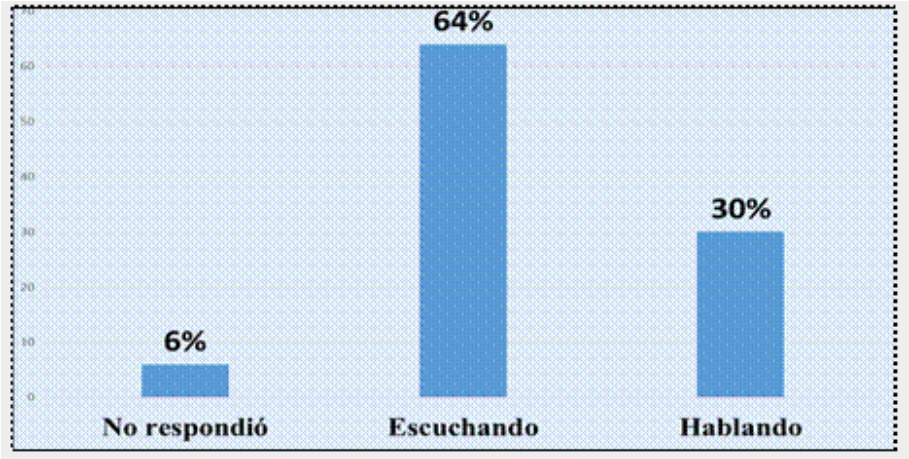

FIGURA 2.
¿Cómo aprendiste tu lengua materna?
Fuente: Cuestionario aplicado a los estudiantes indígenas becados de Udelas 2017

La figura 2 muestra un mayor predominio la habilidad lingüística de la escucha para aprender la lengua materna desde el seno familiar, siendo esta una habilidad ligada a la oralidad, el habla como una de las características esenciales de las culturas originarias.

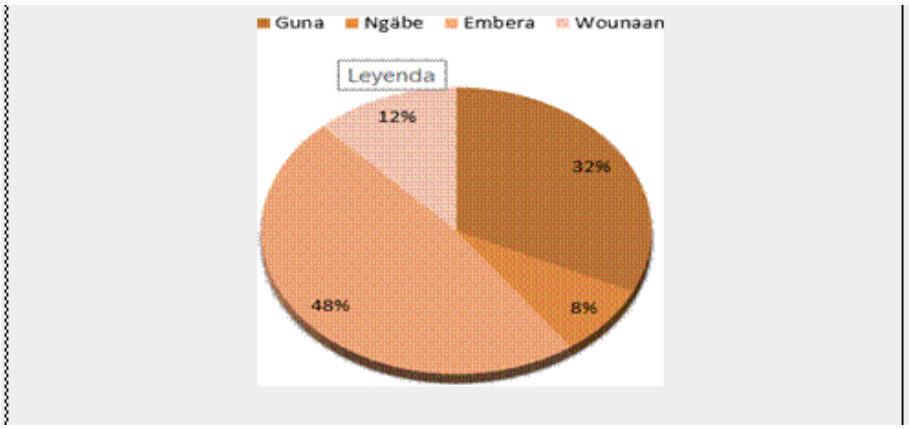

FIGURA 3.
Diversidad lingüística
Fuente: Cuestionario aplicado a los estudiantes indígenas becados de Udelas 2017

La diversidad lingüística está inmersa en cada grupo étnico. La muestra (Figura 3) indica un aumento de estudiantes en la universidad corresponden a la etnia Emberá, la cual refleja un aumento en comparación al año 2010 (Decanato de Vida Estudiantil), con los Guna y Ngäbe, mientras que es muy reducida la presencia Wounaan en el contexto de esta investigación.

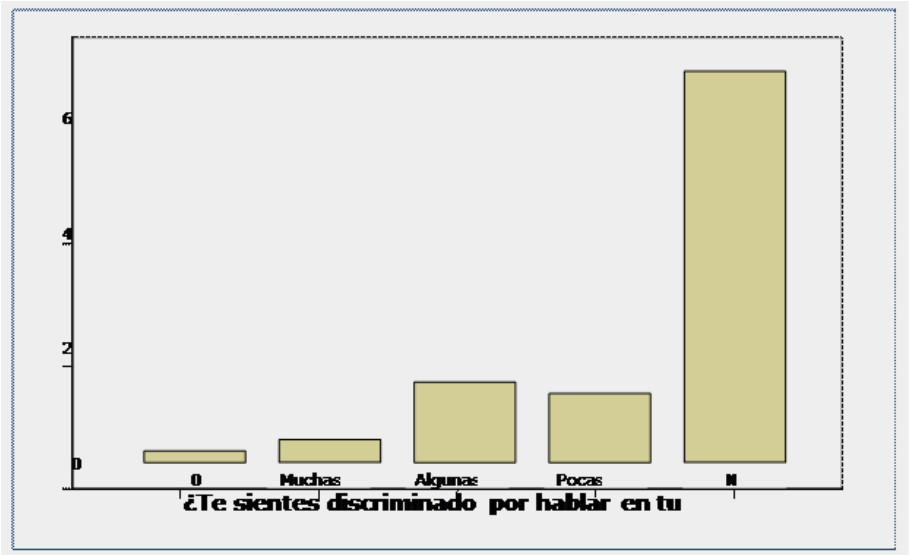

FIGURA 4.
¿Te sientes discriminado por hablar en tu lengua originaria?
Fuente: Cuestionario aplicado a los estudiantes indígenas becados de Udelas 2017.

Es conocido que, a nivel superior, las clases se llevan a cabo en la lengua dominante, español, lo cual es una barrera lingüística, impide muchas veces la comprensión total de lo que se transmite, por el manejo escaso de vocabulario o terminología en las áreas específicas de cada carrera donde se encuentren los estudiantes indígenas. A pesar de esto, se observa que un gran número de estudiantes indígenas no se sienten discriminados en el contexto universitario (Figura 4), sin embargo, algunos han sentido algún tipo de discriminación en la universidad.

Discusión

El objetivo principal de este estudio fue de analizar las características lingüísticas de los estudiantes indígenas becados de UDELAS y determinar la conservación o el desuso de su lengua originaria en un contexto urbano.

La alternancia de códigos lingüísticos (guna-español o español-guna) son manejados por los jóvenes indígenas en entornos aún restringidos, como bancos, hospitales, universidades. Sin embargo, en un entorno familiar o doméstico es abiertamente usada su lengua originaria con escasos cambios de códigos al sostener una conversación. Es importante destacar que, al preguntar, ¿Cómo aprendiste tu lengua materna?, un 64% indico que la escucha es la habilidad predominante para el aprendizaje de la lengua originaria (Figura 2).

Por otro lado, al estudiar el aspecto de discriminación en el ámbito universitario, se observa que más de la mitad de los estudiantes indígenas sienten un grado de aceptación y valoración, siendo un indicativo de inclusión en las aulas. Aunque, en un 30% de estos estudiantes no ha sido así (Figura 4). Esto es preocupante, ya que revela que aún está latente la discriminación en el ámbito universitario. Las barreras lingüísticas y sociales son factores que provocan el desuso o hasta la perdida de la lengua originaria en los jóvenes estudiantes indígenas. Esto obedece a que su lengua es absorbida por la lengua dominante; el castellano. Por consiguiente, esto provoca que sus valores culturales y ancestrales entren en una zona de riego o desaparición.

La valoración de las lenguas originarias en contextos urbanos es primordial para que estas se preserven y no mueran en nuestras universidades. En este aspecto un número considerable de estudiantes indígenas demandan que se abran los canales de participación para que sus culturas sean visibilizadas y atendidas. Los programas de las carreras generalmente carecen de transversalidad en materia intercultural. En este sentido, la creación de espacios que visibilicen y valoren sus lenguas originas.

Es por ello, es importante que reciban el apoyo de las instituciones públicas. Es evidente la existencia aun de barreras sociales y lingüísticas las cuales hacen su camino mucho más doloroso y distante en el desvanecimiento de estas. Por lo que la inserción al sistema educativo superior, para los estudiantes indígenas muchas veces, resulta poco atractiva por la carencia de programas educativos de apoyo y fortalecimiento en la institución.

Es evidente que existe un marcado interés en los estudiantes indígenas de conservar su lengua materna, a pesar de que se impone el uso del castellano como lengua dominante en el ámbito académico, por lo tanto, la realización de talleres de lenguas originarias y mayores actividades culturales originarias fortalecería y disminuiría los riegos de pérdida del uso de las lenguas originarias en la universidad.

Dalys Tamayo.

Panameña, posee Licenciatura en inglés, Postgrado en Docencia Superior y Maestría en Lingüística Aplicada en la Universidad de Panamá y maestría en Metodología de la enseñanza del inglés de la Universidad Autónoma de Chiriquí. Su pasión por la Antropología y la lingüística la ha llevado a realizar investigaciones en etnolingüística e interculturalidad. Desde el 2010 realiza talleres de inglés e intercul- turalidad en la Universidad Especializada de las Américas donde es docente Titular I. Ha participado en congresos nacionales e internacionales en Argentina y Colombia.

Cynthia Findlay de Small.

Panameña, se graduó como profesora de inglés en Educación Media y Docencia Superior en la Universidad de Panamá. Obtuvo su maestría en inglés en la Columbus University. Su admirable dedicación y amor en dictar clases de inglés y estar en contacto con la naturaleza, le ha permitido desa- rrollar una fuerte conexión con la madre tierra y los grupos originarios. Labora como docente regular en la Universidad Especializada de las Américas y forma parte de un equipo de profesores investigadores en etnolingüística e interculturalidad.

Deici Guainora Guainora.

Posee Docencia en Informática Educativa y un Máster en Docencia y Gestión Universitaria por la Universidad Autónoma de Barcelona, España y UDELAS. Traductora (Español– Emberá, Wounaan) de los cuestionarios de Censo y Hogares del Proyecto Mesoamericanos, 2015 en Panamá y actualmente Coordinadora Tecnología del Sistema Integrado de las Bibliotecas. Dirige talleres de interculturalidad en Udelas. Pertenece al grupo de investigadores del fondo concursable de la Univer-sidad Especializada de las Américas.

Jorge Eliécer Madrid Martínez†.

1953-2020. Docente investigador en UDELAS y la Universidad de Panamá. Perteneció al Colegio de Sociología y Ciencias Sociales de Panamá en el cual fungió como Secretario General. Cursaba estudios en el Doctorado en Humanidades y Ciencias Sociales con énfasis en Sociología de la Universidad de Panamá. Autor del libro Políticas Sociales y Pobreza Indígena en Panamá: Análisis Cuali- tativo en coautoría con el Prof. Artinelio Hernández. Fue autor de innumerables artícu- los de opinión sobre temas de interés social y político en el periódico la Prensa y en revistas científicas como la revista Cátedra de la Universidad de Panamá.

Referencias bibliográficas

"Fonología waunana", P. M. Baptista (ed.) Sistemas fonológicos, Lenguas de Panamá: 71 92, Instituto Nacional de Cultura / Instituto Lingüístico de Verano, Panamá.

Decanato de Vida Estudiantil. (2010). Recuperado de http://www.udelas.ac.pa/

Hilkmann , M. (2014). [Tesis de bachelor] Los estudiantes indígenas en la educación superior de México Las dificultades que los estudiantes indígenas experimentan en su integración en la comunidad universitaria mexican. Departamento de Estudios Latinoamericanos Universidad de Leiden. Recuperado de https:// openaccess.leidenuniv.nl/handle/1887/28558. (2-10-2017).

Jamieson, M. (s/f)." Lenguas Aborígenes Panameñas: Ensayo Bibliográfico".

Koenker, R. (2001). "Linguistic Anthropology". International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences. Recuperado de https://www.sscnet.ucla.edu/anthro/faculty/duranti/reprints/02ling_anth.pdf (2-23-2017).

Lagos, C., 2005). "La vitalidad lingüística del Mapungun en Santiago de Chile, sus factores determinantes y consecuencias socioculturales. Estudio exploratorio desde una perspectiva socio y etnolingüística. Recuperado de http://www.redalyc.org/pdf/508/50800603.pdf

Tamayo, Dalys. (2013). La enseñanza del idioma inglés desde una perspectiva intercultural. (Investigación inédita). Universidad Especializada de las Américas (UDELAS). Panamá.

Viladot, M.A. y Siguan, M. (1992). "Aproximación empírica a la Teoría de la Identidad Etnolingüística en el contexto catalán", Anuario de Psicología, 52, pp. 79-93: Recuperado de file:///C:/Users/DalysTamayo/Downloads/ documents.tips_teoria-de- la- identidad-etnolinguistica.pdf.

Wade, N. (2011, abril 14). Phonetic Clues Hint Language Is Africa-Born. The New York Times. Recuperado de http://www.nytimes.com/2011/04/15/science/15language.html#story- continues-1. (2-25-17).

Zolla C, y Zolla, E. (2004). Los Pueblos Indígenas de México. Universidad Autónoma